

Metodología Sesión 1

Nuestro propósito fue elaborar una base de datos de trozos de discurso en Lengua de Señas Peruana. Como hemos dicho ya, la LSP no es una entidad homogénea donde todos sus usuarios hablen de la misma forma, como tampoco es homogénea ninguna otra lengua, sea oral o de señas. Como casi no existen exploraciones previas de la diversidad de la lengua (ver sin embargo, Paliza 1994, Gutiérrez 2009, Parks & Parks 2009, 2010, quienes reportan algunas diferencias dentro de la LSP, aunque de manera no sistemática), no contamos aún con una guía que nos permita planificar con exactitud la búsqueda de diferencias. Por esa razón, hemos optado por limitar nuestro recojo de datos a la ciudad de Lima.

Hemos entrevistado 24 informantes, 12 hombres y 12 mujeres, todos residentes en Lima, pero no necesariamente nacidos en Lima. Todos reportaron ser sordos de nacimiento o de manera pre-locutiva, es decir, antes de la adquisición del castellano. Además reclutamos dos informantes que no completaron todas las entrevistas, por lo que sus datos no se han tenido en cuenta.

En total, tuvimos cuatro sesiones de dos horas cada una con cada informante, es decir, en total 192 horas de sesiones. Esto se tradujo, una vez descontados los cortes y los tiempos muertos, repartidos en 718 clips. Todos los videos, excepto las porciones que permiten identificar datos personales de los informantes, serán de acceso público, a través del Archivo Digital de Lenguas Peruanas en el Repositorio Institucional de la Pontificia Universidad Católica del Perú (<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/15344>).

En todos los casos, además del informante, se contó con un intérprete de LSP quien transmitía las instrucciones del investigador a LSP y traducía las respuestas del informante a castellano. Es decir, en cada sesión hubo al menos tres personas: el informante, el intérprete y un investigador. Todas las sesiones fueron grabadas en video digital; para la mayoría de ellas se usó una cámara ADR-CX220 SONY HD con micrófono incorporado, aunque en ocasiones hubo que prestar otra cámara. La

cámara solo enfoca al informante, pero registra también el sonido de las instrucciones y la traducción del intérprete.

Las sesiones fueron estructuradas de la siguiente manera (todos los materiales pueden verse en los apéndices):

Sesión 1:

La primera sesión tenía dos partes: (i) Una entrevista personal semiestructurada de 45-60m, que a su vez se dividió en dos partes, una en las que se les preguntaba sus datos biográficos, personales y contacto, la cual se ha excluido del Archivo Digital, para proteger la privacidad de los informantes, y otra en las que se les hacía preguntas de carácter general sobre sus hábitos de recreación, se les pedía que contaran alguna anécdota y que opinaran sobre temas culturales, entre otras cosas; y (ii) Se les presentaban materiales para la elicitación de nombres, estados y acciones, consistentes en figuras proyectadas con PowerPoint, ante las cuales el informante tenía que responder con una palabra o una oración en LSP, y el informante traducía a continuación.